




Une graphie rare apparaît dans la colonne latérale d'une scène d'offrande alimentaire, sur le propylône de Khonsou à Karnak. Le roi y présente un plateau de gâteaux à «Khonsou-Chou dans Thèbes, l'Aîné, fils de Rê», qualifié en l'occurrence de «Héritier de Rê,  du Ba-qui-est-sur-son-siège^(Amon), qui traverse l'ouest de Thèbes vers Khefet-her-Nebes en portant des offrandes pour le Ba-caché pour contenter le cœur d'Amon, le père des pères de l'Ogdoade, qui est dans la chambre de l'Au-delà, qui se trouve dans la Butte de Djémé»¹. Évoquant ce passage, Sydney Aufrère propose la lecture *ḥḏw* (*n nnw*), qu'il traduit par «héritier (du Noun)»². Cette épithète paraît insolite pour un contexte qui décrit manifestement Khonsou-Chou et son image le roi agissant en pourvoyeurs d'offrandes du père défunt ainsi que des dieux primordiaux ensevelis à Djémé³. On attendrait ainsi un titre rendant compte de la fonction de Chou, comme *ḥm-k3*, prêtre funéraire responsable des offrandes alimentaires du défunt. Selon une hypothèse de Philippe Derchain, cette curieuse graphie pourrait se lire *ḥnk* et s'explique vraisemblablement par le démotique: cf. W. Erichsen, *Demotisches Glossar*, p. 315, s.v. *ḥnk*⁴. Or le terme *ḥnk* a remplacé *ḥm-k3* dans l'usage⁵. Il convient donc parfaitement au descriptif de Khonsou-Chou, qui se traduit alors: «Héritier de Rê, **pourvoyeur d'offrandes** (*ḥnk*) du Ba-qui-est-sur-son-siège^(Amon), qui traverse l'ouest de Thèbes vers Khefet-her-Nebes en portant des offrandes pour le Ba-caché pour contenter le cœur d'Amon ...». C'est sans doute le même terme qu'il faut reconstituer dans la lacune d'une autre scène du même monument, dans un contexte analogue: «Chou le grand, l'Aîné du Seigneur Universel, [pourvoyeur d'offrandes (*ḥnk*)] de celui-dont-le-nom-est-caché^(Amon), qui sort de Karnak au moment de l'aube avec les pains d'offrande pour le dieu^(Amon)»⁶.

Françoise LABRIQUE
 Université de Franche-Comté
 32 rue Mégevand
 25030 BESANÇON

Résumé / Abstract

 *ḥnk*, «pourvoyeur d'offrandes», «provider of offerings».

¹ P. Clère, *La Porte d'Évergète à Karnak*, pl. 65 (*Urk. VIII*, 91 h).

² S. Aufrère, *Le propylône d'Amon-Rê-Montou à Karnak-Nord*, (*MIFAO* 117), 2000, p. 349 (h).

³ P. Clère, *op. cit.*, pl. 65 (*Urk. VIII*, 91 g et h).

⁴ Voir aussi G. Andreu et S. Cauville, «Vocabulaire absent du *Wörterbuch* (I)», *RdE* 29, 1977, p. 10, pour la graphie de *ḥnk*, «terre donnée».

⁵ D. Kessler, «Eine Landschenkung Ramses' III zugunsten eines «Grossen der *Thrw*» aus *mr-mš'*», *SAK* 2, 1975, p. 108-109.

⁶ P. Clère, *op. cit.*, pl. 5 (*Urk VIII*, 69 b).